

## **Informacija o zaključivanju Memoranduma o razumijevanju između Ministarstva vanjskih poslova Crne Gore i Jordanskog diplomatskog instituta Ministarstva vanjskih poslova i iseljenika Hašemitske Kraljevine Jordan**

U cilju unapređenja i razvoja bilateralne saradnje između Crne Gore i Hašemitske Kraljevine Jordan u oblasti diplomatske obuke, Ministarstvo vanjskih poslova Crne Gore i Jordanski diplomatski institut Ministarstva vanjskih poslova i iseljenika Hašemitske Kraljevine Jordan iskazali su interesovanje za zaključivanje Memoranduma o razumijevanju o saradnji u oblasti diplomatske obuke.

Zaključivanje Memoranduma predstavlja izraz zajedničkog interesa dvije strane za uspostavljanje i razvoj saradnje u oblasti diplomatske obuke, razmjenu iskustava i najboljih praksi, kao i unapređenje stručnog razvoja diplomatskog osoblja, na principima reciprociteta i uzajamne koristi.

Saradnja predviđena Memorandumom obuhvata razmjenu stručnog znanja i iskustava u vezi sa programima diplomatske obuke, razmjenu poziva diplomatskom osoblju za učešće u programima obuke od zajedničkog interesa koje organizuju strane, kao i razmjenu poziva za predavače za programe obuke od zajedničkog interesa. Takođe, Memorandumom je predviđena mogućnost organizovanja zajedničkih programa obuke i predavanja od zajedničkog interesa tokom zvaničnih posjeta visokih predstavnika jedne strane državi druge strane.

Saradnja će, između ostalog, obuhvatati i razmjenu informacija, iskustava i trendova u oblasti diplomatske obuke, kao i relevantne literature, nastavnih materijala i publikacija, uz puno poštovanje prava intelektualne svojine, kao i promovisanje programa obuke koje organizuju strane putem njihovih zvaničnih komunikacionih kanala, gdje je to primjenjivo. Memorandumom je definisano da saradnja neće imati profitni karakter i da svaka strana snosi sopstvene troškove koji mogu nastati kao rezultat sprovođenja Memoranduma, osim ukoliko se strane drugačije ne dogovore.

Memorandum ne stvara niti je namijenjen stvaranju pravno obavezujućih prava ili obaveza prema međunarodnom pravu i/ili nacionalnom zakonodavstvu država strana, već predstavlja okvir za razvoj buduće saradnje između Ministarstva vanjskih poslova Crne Gore i Jordanskog diplomatskog instituta Ministarstva vanjskih poslova i iseljenika Hašemitske Kraljevine Jordan.

Memorandum se zaključuje na neodređeno vrijeme, a može se raskinuti nakon pisanog obavještenja jedne strane drugoj strani, diplomatskim putem, pri čemu prestaje da proizvodi dejstvo šest mjeseci nakon prijema takvog obavještenja.

**PRILOG: Nacrt Memoranduma na crnogorskom i engleskom jeziku**

**MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU  
IZMEĐU  
MINISTARSTVA VANJSKIH POSLOVA CRNE GORE  
I  
JORDANSKOG DIPLOMATSKOG INSTITUTA MINISTARSTVA  
VANJSKIH POSLOVA I ISELJENIKA HAŠEMITSKE  
KRALJEVINE JORDAN**

Ministarstvo vanjskih poslova Crne Gore i Jordanski diplomatski institut Ministarstva vanjskih poslova i iseljenika Hašemitske Kraljevine Jordan (u daljem tekstu zajednički: „Strane“, a pojedinačno: „Strana“),

imajući u vidu spremnost za podsticanje i jačanje prijateljstva između njihovih država, rukovodeći se zajedničkom željom za uspostavljanjem i razvijanjem saradnje koja je od obostrane koristi za Strane u oblasti diplomatske obuke, saglasili su se o sljedećem:

**Član 1**

Cilj ovog Memoranduma o razumijevanju (u daljem tekstu: „Memorandum“) jeste uspostavljanje okvira u okviru kojeg će Strane sprovoditi aktivnosti saradnje u oblasti diplomatske obuke, koje organizuju njihove diplomatske akademije, na principima reciprociteta i obostrane koristi

**Član 2**

Strane će sarađivati na unapređenju sljedećih aktivnosti:

- razmjeni stručnih znanja i iskustava u vezi sa programima diplomatske obuke;
- razmjeni poziva za diplomatsko osoblje za učešće u programima obuke od zajedničkog interesa koje organizuju Strane;
- razmjeni poziva za relevantne predavače za programe obuke od zajedničkog interesa koje organizuju Strane;
- organizovanju zajedničkih programa obuke od zajedničkog interesa;
- organizovanju predavanja od zajedničkog interesa tokom zvaničnih posjeta visokih predstavnika jedne Strane državi druge Strane;
- razmjeni informacija, iskustava i trendova u oblasti diplomatske obuke;
- razmjeni relevantne literature, nastavnih materijala i publikacija, uz puno poštovanje prava intelektualne svojine;
- promovisanju programa obuke koje organizuju Strane putem zvaničnih internih i eksternih komunikacionih kanala Strana, gdje je to primjenjivo;

- bilo kojem drugom vidu saradnje o kojem se Strane usaglase.

### **Član 3**

Ova saradnja neće imati profitni karakter. Svaka Strana snosiće sopstvene troškove koji mogu nastati kao rezultat sprovođenja ovog memoranduma.

### **Član 4**

Ovaj memorandum ne stvara niti je namijenjen stvaranju bilo kakvih pravno obavezujućih prava i/ili obaveza prema međunarodnom pravu i/ili nacionalnom zakonodavstvu države svake od Strana.

### **Član 5**

Svaka nesaglasnost u vezi sa tumačenjem ili sprovođenjem ovog memoranduma rješavaće se između Strana putem neposrednih pregovora

### **Član 6**

Ovaj memorandum stupa na snagu danom potpisivanja i ostaje na snazi na neodređeni period, sve dok ga bilo koja Strana ne otkáže dostavljanjem pisanog obavještenja drugoj Strani šest mjeseci unaprijed.

Potpisano u \_\_\_\_\_, dana \_\_\_\_\_, u dva originalna primjerka, svaki na crnogorskom, arapskom, i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

**ZA  
MINISTARSTVO VANJSKIH  
POSLOVA  
CRNE GORE**

-----

**ZA  
JORDANSKI DIPLOMATSKI  
INSTITUT  
Ministarstva vanjskih poslova  
i iseljenika  
Hašemitske Kraljevine Jordan**

-----

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**BETWEEN**  
**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF MONTENEGRO**  
**AND**  
**JORDAN INSTITUTE OF DIPLOMACY**  
**OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EXPATRIATES**  
**OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN**

Ministry of Foreign Affairs of Montenegro and Jordan Institute of Diplomacy of the Ministry of Foreign Affairs and Expatriates of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter jointly referred to “Parties” and individually as “Party”),

Considering the willingness to encourage and strengthen the friendship between their respective States,

Guided by their common desire to establish and develop a cooperative and mutually beneficial relations between the Parties in the area of diplomatic training,

Have reached the following understanding:

**Article 1**

The objective of this Memorandum of Understanding (hereinafter “MOU”) is to establish the framework through which the Parties shall carry out activities of cooperation in the field of diplomatic training, organized by respective Diplomatic Academies, under the principals of reciprocity and mutual benefits.

**Article 2**

The Parties will cooperate to promote the following activities:

- Exchange of expertise related to diplomatic training programs;
- Exchange invitation for diplomatic staff to participate in training programmes of mutual concern organized by the Parties;
- Exchange invitation for relevant speakers for the training programmes of mutual concern organized by the Parties;
- Organize joint training programmes of mutual concern;
- Organize key note lectures of mutual concern during the official visits of high-level representatives of one of the Party to the State of the other Party;
- Exchange of information, experiences and trends related to diplomatic training;
- Exchange of relevant literature, teaching materials and publications, whereby the intellectual property shall be fully respected;

- Promote training programmes organized by Parties through official internal and external communication channels of the Parties where applicable;
- Any other modality of cooperation agreed by Parties.

### **Article 3**

This cooperation will not have a lucrative purpose. Each Party shall bear its own cost that might be incurred as a result of the implementation of this MOU.

### **Article 4**

This MOU does not create nor is it intended to create any legally binding rights and/or obligations under international law and/or the respective national legislation of the State of each Party.

### **Article 5**

Any difference concerning the interpretation or implementation of this MOU is to be resolved between the Parties through direct negotiations.

### **Article 6**

This MOU will come into effect on the date of its signature and will remain in force for an indefinite period of time, until terminated by either Party upon giving six months written notice to the other Party.

Done at ..... on ..... in two originals, each in Montenegrin, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of a divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**For**  
**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF**  
**MONTENEGRO**

**For**  
**JORDAN INSTITUTE OF DIPLOMACY**  
**of**  
**the Ministry of Foreign Affairs**  
**and Expatriates**  
**of the Hashemite Kingdom**  
**of Jordan**

-----

-----